Riggs, Ashley. "References." *Stylistic Deceptions in Online News: Journalistic Style and the Translation of Culture*. London,: Bloomsbury Academic, 2020. 176–190. *Bloomsbury Collections*. Web. 25 Apr. 2023. <<http://dx.doi.org/10.5040/9781350114203.0008>>.

Downloaded from Bloomsbury Collections, www.bloomsburycollections.com, 25 April 2023, 23:47 UTC.

Copyright © Ashley Riggs 2020. Released under a CC BY-NC-ND licence (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>). You may share this work for non-commercial purposes only, provided you give attribution to the copyright holder and the publisher, and provide a link to the Creative Commons licence.

References

- Abad Liñan, J. M. (2018), "España es el tercer país con un mayor abandono del cristianismo de Europa," *El País*, December 27. Available online: https://elpais.com/sociedad/2018/12/26/actualidad/1545833978_509115.html (accessed January 27, 2020).
- Agence télégraphique suisse/B. O. I. (2017), "La consommation d'informations en ligne dépasse celle de la TV et la radio," *RTS Info*, October 23. Available online: <https://www.rts.ch/info/sciences-tech/9021941-la-consommation-d-informations-en-ligne-depasse-celle-de-la-tv-et-la-radio.html> (accessed January 27, 2020).
- Ahmed, S., and J. Matthes (2017), "Media Representation of Muslims and Islam from 2000 to 2015: A Meta-analysis," *International Communication Gazette*, 79 (3): 219–44. Doi: 10.1177/1748048516656305
- Allan, S. ([2010] 2014), "Journalism and the Culture of Othering," *Brazilian Journalism Research*, 10 (2): 188–203.
- Amiraux, V., and A. Fetiú (2017), "After the Drama: The Institutionalisation of Gossiping about Muslims," in G. Titley, D. Freedman, G. Khiabany, and A. Mondon (eds.), *After Charlie Hebdo: Terror, Racism and Free Speech*, 63–78, London: Zed Books.
- Antichan, S., and Jarvis, L. (2017), "'Counter-terrorism Policies Play an Important Role in Shaping a National Identity Narrative': Conversation with Lee Jarvis," *The Conversation*, December 6. Available online: <http://theconversation.com/counter-terrorism-policies-play-an-important-role-in-shaping-a-national-identity-narrative-conversation-with-lee-jarvis-88680> (accessed January 27, 2020).
- Antón, M. (2011), "Consideraciones sociolingüísticas sobre el bilingüismo hispano-árabe en Ceuta (España)," *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 9 (2): 121–41. Available online: <https://www.jstor.org/stable/pdf/41678474.pdf?refreqid=excelsior%3Aacbc5aa9c666c177d76ee7dec2cb96eb> (accessed January 27, 2020).
- Arnold, D. (2019), "Involvement of Private and Civil Society Actors in Media Regulation Processes: A Comparison of All European Union Member States," in T. Eberwein, S. Fengler and M. Karasin (eds.), *Media Accountability in the Era of Post-truth Politics: European Challenges and Perspectives*, 181–95, London and New York: Routledge.
- Astor, A. (2015), "Governing Religious Diversity amid National Redefinition: Muslim Incorporation in Spain," in M. Burchardt and I. Michalowski (eds.), *After Integration: Islam, Conviviality and Contentious Politics in Europe*, 247–65, Weisbaden: Springer VS. Doi: 10.1007/978-3-658-02594-6. Retrieved from <https://books.google.ch>.

- Baker, M. (2006), *Translation and Conflict: A Narrative Account*, New York and London: Routledge.
- Baker, M. (2007), "Reframing Conflict in Translation," *Social Semiotics*, 17 (2): 151–69. Doi: 10.1080/10350330701311454
- Baker, P., C. Gabrielatos, and T. McNery (2013), *Discourse Analysis and Media Attitudes: The Representation of Islam in the British Press*, Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Barbero, I. (2016), "Citizenship, Identity and Otherness: The Orientalisation of Immigrants in the Contemporary Spanish Legal Regime," *International Journal of Law in Context*, 12 (3): 361–76. Doi: 10.1017/S1744552316000252
- Baresch, B., S. Hsu, and S. Reese ([2010] 2012), "Studies in News Framing," in S. Allan (ed.), *Routledge Companion to News and Journalism Studies*, 637–47, New York: Routledge.
- Baron, M. (2018), "When a President Wages War on a Press at Work," Reuters Memorial Lecture, Reuters Institute for the Study of Journalism, University of Oxford, February 16. Transcript available online: <https://reutersinstitute.politics.ox.ac.uk/sites/default/files/2018-02/Marty%20Baron%20Reuters%20Memorial%20Lecture%2016th%20Feb%202018.pdf> (accessed January 27, 2020).
- Barnett, S. (2016), "IMPRESS vs IPSO: A Chasm, Not a Cigarette Paper," *Press Gazette*, October 28. Available at <https://www.pressgazette.co.uk/impress-vs-ipso-a-chasm-not-a-cigarette-paper/> (accessed May 6, 2020).
- Bassets, M. (2017), "Francia vuelve a preguntarse sobre qué es la laicidad," *El País*, November 25. Available online: https://elpais.com/elpais/2017/11/24/opinion/1511544926_700420.html (accessed January 27, 2020).
- Bauman, Z., and C. Bordon (2014), *State of Crisis*, Cambridge, England: Polity.
- Baumgarten, S., and C. Gagnon (eds.) (2008), *Translating the European House: Discourse, Ideology and Politics—Selected Papers by Christina Schäffner*, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- Bazzi, S. (2014), "Foreign Metaphors and Arabic Translation: An Empirical Study in Journalistic Translation," *Journal of Language and Politics*, 13 (1): 120–51.
- Bednarek, M. (2010), "Evaluation in the News. A Methodological Framework for Analysing Evaluative Language in Journalism," *Australian Journal of Communication*, 37 (2): 15–50.
- Bednarek, M., and H. Caple (2012), *News Discourse*, London and New York: Bloomsbury.
- Beliveau, R., O. Hahn, and G. Ipsen (2011), "Foreign Correspondents as Mediators and Translators between Cultures: Perspectives from Intercultural Communication Research in Anthropology, Semiotics and Cultural Studies," in P. Gross and G. G. Kopper (eds.), *Understanding Foreign Correspondence*, 129–63, New York: Peter Lang.
- Bertrand, C.-J. (2000), *Media Ethics and Accountability Systems*, New Brunswick: Transaction.

- Bettison, N. (2009), "Preventing Violent Extremism: A Police Response," *Policing*, 3 (2): 129–38.
- Bialostosky, D. (2017), *How to Play a Poem*, Pittsburgh, PA: University of Pittsburgh Press. Retrieved from <https://books.google.ch>.
- Bielsa, E. (2016a), *Cosmopolitanism and Translation: Investigations into the Experience of the Foreign*, London: Routledge.
- Bielsa, E. (2016b), "La traducción en los medios de comunicación: una perspectiva cosmopolita," in M. R. Martín Ruano and A. Vidal Claramonte (eds.), *Traducción, medios de comunicación, opinión pública*, 17–34, Granada: Comares.
- Bielsa, E. (2018), "Translation and Cosmopolitanism," in F. Fernández and J. Evans (eds.), *Routledge Handbook of Translation and Politics*, 110–24, London: Routledge.
- Bielsa, E., and C. W. Hughes (eds.) (2009), *Globalization, Political Violence and Translation*, Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Bielsa, E., and S. Bassnett (2009), *Translation in Global News*, London and New York: Routledge.
- Birkenstein, J., A. Froula, and K. Randell (2010), *Reframing 9/11: Film, Popular Culture and the "War on Terror"*, New York: Continuum.
- Boase-Beier, J. (2006), *Stylistic Approaches to Translation*, Manchester: St Jerome Publishing.
- Boase-Beier, J. ([Print 2011] 2012), "Stylistics and Translation," in K. Malmkjaer and K. Windle (eds.), *The Oxford Handbook of Translation Studies*, Oxford: Oxford University Press. Doi: 10.1093/oxfordhb/9780199239306.013.0006
- boyd, d., and K. McBride (2014), "The Destabilizing Force of Fear," in K. McBride and T. Rosenstiel (eds.), *The New Ethics of Journalism: Principles for the 21st Century*, 177–88, Los Angeles: Sage.
- Brownlie, S. (2010), "Representing News from France," in C. Schäffner and S. Bassnett (eds.), *Political Discourse, Media and Translation*, 32–54, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars.
- Bugnot, M.-A. (2012), "Traduction des discours sur l'islam dans la presse de France et d'Espagne," *Meta*, 57 (4): 977–96.
- Burchardt, M., and I. Michalowski (2015), "After Integration: Islam, Conviviality and Contentious Politics in Europe," in M. Burchardt and I. Michalowski (eds.), *After Integration: Islam, Conviviality and Contentious Politics in Europe*, 3–16, Weisbaden: Springer VS. Doi: 10.1007/978-3-658-02594-6
- Canel, M.-J. (2012), "Communicating Strategically in the Face of Terrorism: The Spanish Government's Response to the 2004 Madrid Bombing Attacks," *Public Relations Review*, 38 (2): 214–22. Doi: <http://dx.doi.org/10.1016/j.pubrev.2011.11.012>
- Canel, M.-J., and K. Sanders (2010), "Crisis Communication and Terrorist Attacks: Framing a Response to the 2004 Madrid Bombings and 2005 London Bombings," in W. T. Coombs and S. J. Holladay (eds.), *The Handbook of Crisis Communication*, 449–66, Chichester, West Sussex: Wiley-Blackwell.

- Cembrero, I. (2016), *La España de Alá*, Madrid: La Esfera de los Libros.
- Cesari, J. (2004), *When Islam and Democracy Meet*, New York: Palgrave.
- Cheng, J. (2015), "Islamophobia, Muslimophobia or Racism? Parliamentary Discourses on Islam and Muslims in Debates on the Minaret Ban in Switzerland," *Discourse and Society*, 26 (5): 562–86. Doi: 10.1177/0957926515581157
- Cheruiyot, D. (2019), "Media Criticism in an African Journalistic Culture: An Inventory of Media Accountability Practices in Kenya," in T. Eberwein, S. Fengler, and M. Karmasin (eds.), *Media Accountability in the Era of Post-truth Politics: European Challenges and Perspectives*, 284–97, London and New York: Routledge.
- Chesterman, A. (1995), "Ethics of Translation," in M. Snell-Hornby, Z. Jettmarová, and K. Kaindl (eds.), *Translation as Intercultural Communication*, 147–57, Amsterdam: John Benjamins.
- Chuquet, H., and M. Paillard (1987), *Approche linguistique des problèmes de traduction anglais-français*, Paris: Ophrys.
- Conway, K. (2005), "Assessing Apparently Equivalent Translations in the News Media," *Meta: journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 50 (4). Doi: 10.7202/019834ar
- Conway, K. (2010), "News Translation and Cultural Resistance," *Journal of International and Intercultural Communication*, 3 (3): 187–205. <https://doi.org/10.1080/17513057.2010.487219>
- Conway, K. (2012), "Cultural Translation, Long-form Journalism, and Readers' Responses to the Muslim Veil," *Meta: journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 57 (4): 997–1012. Doi: 10.7202/1021229a
- Conway, K. (2015), "What Is the Role of Culture in News Translation? A Materialist Approach," *Perspectives: Studies in Translatology*, 23 (4): 521–35. <http://id.erudit.org/iderudit/019834ar>
- Cottle, S. ([2011] 2012), "Global Crises and World News Ecology," in S. Allan (ed.), *Routledge Companion to News and Journalism*, 473–84, London and New York: Routledge.
- Courbage, Y., and E. Todd (2014), *A Convergence of Civilizations: The Transformation of Muslim Societies around the World*, New York: Columbia University Press.
- Crespo Fernández, E. (2008), "El léxico de la inmigración: atenuación y ofensa verbal en la prensa alicantina," in M. M. Lirola (ed.), *Inmigración, discurso y medios de comunicación*, 45–64, Alicante: Instituto Alicantino de Cultura Jan Gil Albert, Diputación Provincial de Alicante.
- Culler, J. (1997), *Literary Theory: A Very Short Introduction*, Oxford: Oxford University Press.
- D'Amato, G. (2015), "How Foreigners Became Muslims: Switzerland's Path to Accommodating Islam as a New Religion," in M. Burchardt and I. Michalowski (eds.), *After Integration: Islam, Conviviality and Contentious Politics in Europe*, 285–301, Weisbaden: Springer VS. Doi: 10.1007/978-3-658-02594-6

- Davier, L. (2009), "Polyphonie dans le discours journalistique: une étude comparative de la presse anglophone et francophone," *ASP*, 56: 67–88.
- Davier, L. (2013), "Le rôle du transfert interlinguistique et interculturel dans la coconstitution d'un problème public par les agences de presse: Le cas de la votation antiminarets," PhD Thesis, University of Geneva, Switzerland, and University Sorbonne Nouvelle, Paris.
- Davier, L. (2015), "'Cultural Translation' in News Agencies? A Plea to Broaden the Definition of Translation," *Perspectives*, 23 (4): 536–51. <http://dx.doi.org/10.1080/0907676X.2015.1040036>
- Davier, L. (2017), *Les enjeux de la traduction dans les agences de presse*, Lille: Septentrion.
- Davier, L., and Conway, K. (eds.) (2019), *Journalism and Translation in the Era of Convergence*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- D'hulst, L., M. Gonne, T. Lobbes, R. Meylaerts, and T. Verschaffel (2014), "Towards a Multipolar Model of Cultural Mediators within Multicultural Spaces. Cultural Mediators in Belgium (1830–1945)," *Belgisch Tijdschrift voor Filologie en Geschiedenis/Revue Belge de Philologie et d'Histoire*, 92 (4): 1255–75.
- Doyle, N. J. (2011), "Lessons from France: Popularist Anxiety and Veiled Fears of Islam," *Christian-Muslim Relations*, 22 (4): 475–89. Doi: 10.1080/09596410.2011.606194
- Eberwein, T., S. Fengler, and M. Karmasin (2019), "Theory and Practice of Media Accountability in Europe: An Introductory Overview," in T. Eberwein, S. Fengler, and M. Karmasin (eds.), *Media Accountability in the Era of Post-truth Politics: European Challenges and Perspectives*, 3–17, London and New York: Routledge.
- El-Madkouri Maataoui, M. (2006), "El Otro entre Nosotros: el musulmán en la prensa," in M. Lario Bastida (ed.), *Medios de comunicación e inmigración*, 98–123, Alicante: CAM Obra Social.
- El-Madkouri Maataoui, M., and M. Taibi (2006), "Medios de comunicación, opinión y diversidad (social y cultural). Reflexiones en torno al fenómeno migratorio," in M. Lario Bastida (ed.), *Medios de comunicación e inmigración*, 126–43, Alicante: CAM Obra Social.
- El País* (2014), *El País: Libro de Estilo*, Mexico City: Aguilar/Santillana Ediciones Generales, S.A.
- Encyclopaedia Britannica Online* (2019), "Spain." Encyclopaedia Britannica Inc. Available at <https://www.britannica.com/place/Spain> (accessed May 6, 2020).
- Eliassi, B. (2013), "Orientalist Social Work: Cultural Otherization of Muslim Immigrants in Sweden," *Critical Social Work*, 14 (1): 33–47.
- Esser, A. (2012), "European Media: Structures, Policies and Identity," *European Journal of Communication*, 27 (2): 203–6. Doi: <https://doi.org/10.1177/0267323112441293>
- Ettema, J. S. ([2010] 2012), "News as Culture," in S. Allan (ed.), *The Routledge Companion to News and Journalism*, 289–300, London: Routledge.

- European Commission against Racism and Intolerance (2016), *ECRI Report on the United Kingdom (Fifth Monitoring Cycle)*, October 4. Strasbourg: ECRI Secretariat, Council of Europe. Available online: <https://www.coe.int/en/web/european-commission-against-racism-and-intolerance/united-kingdom> (accessed January 27, 2020).
- Europol (2019), *European Union Terrorism Situation and Trend Report 2019*. Available online: <https://www.europol.europa.eu/activities-services/main-reports/terrorism-situation-and-trend-report-2019-te-sat> (accessed January 27, 2020).
- Eyerman, R. (2008), *The Assassination of Theo Van Gogh: From Social Drama to Cultural Trauma*, Durham, NC: Duke University Press.
- Fairclough, N. (1989), *Language and Power*, London: Longman.
- Feddersen, A. (2013), "Public Discourse on Muslims and Foreigners," MA Thesis, University of Geneva, Switzerland. Available online: <https://archive-ouverte.unige.ch/unige:35314> (accessed January 27, 2020).
- Federici, F. M. (ed.) (2016), *Mediating Emergencies and Conflicts. Frontline Translating and Interpreting*, London: Palgrave Macmillan.
- Fengler, S., T. Eberwein, G. Mazzoleni, and C. Porlezza (eds.) (2014), *Journalists and Media Accountability: An International Study of News People in the Digital Age*, New York: Peter Lang.
- Fiddian-Qasimiyeh, E., and Y. M. Qasimiyeh (2010), "Muslim Asylum-seekers and Refugees: Negotiating Identity, Politics and Religion in the UK," *Journal of Refugee Studies*, 23 (3), 294–314.
- Freedman, D. (2017), "Media Power and the Framing of the *Charlie Hebdo* Attacks," in G. Titley, D. Freedman, G. Khiabany, and A. Mondon (eds.), *After Charlie Hebdo: Terror, Racism and Free Speech*, 209–22, London: Zed Books.
- Gallardo San Salvador, N. (2012), "De pateras o de cómo la embarcación utilizada por la inmigración irregular se convierte en fuente de creación neológica: aspectos sociolingüísticos de la neología especializada de las migraciones en la prensa," *Neology in Specialized Communication*, 18 (1): 128–48.
- García-Avilés, J. A. (2019), "Examining Media Accountability in Online Media and the Role of Active Audiences: The Case of Spain," in T. Eberwein, S. Fengler, and M. Karmasin (eds.), *Media Accountability in the Era of Post-truth Politics: European Challenges and Perspectives*, 270–83, London and New York: Routledge.
- Gianni, M. (2010), *Vie musulmane en Suisse: Profils identitaires, demandes et perceptions des musulmans en Suisse: rapport réel. par le Groupe de recherche sur l'islam en Suisse (GRIS): 2ème édition du rapport 2005, complétée de l'analyse de Stéphane Lathion*, Berne-Wabern: Commission fédérale des étrangers CFE.
- Gianni, M., M. Giugni, and N. Michel (2015), *Les Musulmans en Suisse: Profils et intégration*, Lausanne: Presses polytechniques et universitaires romandes.
- Gould, R. (2015), "Islam Returns to Spain: Religious Diversity, Political Discourse and Women's Rights," *Islam and Christian-Muslim Relations*, 26 (2): 165–82. Doi:10.1080/09596410.2014.997964

- Granados Martínez, A. (2006), "Medios de comunicación, opinión y diversidad (social y cultural). Reflexiones en torno al fenómeno migratorio," in M. Lario Bastida (ed.), *Medios de comunicación e inmigración*, 61–83, Alicante: CAM Obra Social.
- Grass, K. (2013), "The Innocence of the Media? Media and Political Violence," *European Journalism Observatory*, July 30. Available online: <http://en.ejo.ch/ethics-quality/innocence-media-journalists-hate-speech-political-violence> (accessed January 27, 2020).
- Grieves, K. (2012), *Journalism across Boundaries: The Promises and Challenges of Transnational and Transborder Journalism*, New York: Palgrave Macmillan.
- Halliday, M. A. K. (1976), "Modality and Modulation in English," in G. Kress (ed.), *Halliday: System and Function in Language*, 189–213, London: Oxford University Press.
- Hallin, D. C., and P. Mancini (2004), *Comparing Media Systems: Three Models of Media and Politics*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Hernández Guerrero, M. J. (2010), "Las noticias traducidas en el diario *El Mundo*: El trasvase transcultural de la información," in *Translating Information*, R. A. Valdeón (ed.), 51–85, Oviedo: Universidad de Oviedo.
- Hernández Guerrero, M. J. (2011), "Presencia y utilización de la traducción en la prensa española," *Meta: Translator's Journal*, 56 (1): 101–18. Doi: 10.7202/1003512ar
- Hewson, L. (2011), *An Approach to Translation Criticism: Emma and Madame Bovary in Translation*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Hodgson, J. (2018), "Key Reading: Sarah Maitland's 'What Is Cultural Translation' (2017)," *Cultural Translation Research Blog*, March 29. Available online: <http://bcmcr.org/culturaltranslation/2018/03/29/key-reading-sarah-maitlands-what-is-cultural-translation-2017/> (accessed June 6, 2020).
- Hoksbergen, H. W., and J. N. Tillie (2012), *EURISLAM Survey-data & Codebook*. Available online: <https://doi.org/10.17026/dans-xx7-5x27> (accessed January 27, 2020).
- Hoskins, A., and B. O'Loughlin (2009), "Media and the Myth of Radicalization," *Media, War & Conflict*, 2 (2): 107–10.
- Hussain, A. J. (2007), "The Media's Role in a Clash of Misconceptions: The Case of the Danish Muhammad Cartoons," *The Harvard International Journal of Press/Politics*, 12 (4): 112–30.
- Hussain, E. (2007), *The Islamist: Why I Joined Radical Islam in Britain, What I Saw Inside, and Why I Left*, London: Penguin.
- Institute for Economics & Peace (2019), *Global Terrorism Index 2019: Measuring the Impact of Terrorism*. Sydney, November 2019. Available online: <http://visionofhumanity.org/app/uploads/2019/11/GTI-2019web.pdf> (accessed May 12, 2020).
- Karlsson, M., and J. Strömbäck (2009), "Freezing the Flow of Online News: Exploring Approaches to the Study of the Liquidity of Online News," *Journalism Studies*, 11 (1): 2–19.

- Kapsaskis, D. (2019), "What Is Cultural Translation?" [Review], *Translation Studies*: 1–4. <https://doi.org/10.1080/14781700.2018.1559762>
- Kelly, D. (1997), "Prensa e identidad nacional: la imagen de España en la prensa británica," PhD Thesis, Universidad de Granada, Granada, Spain. Available online: <https://digibug.ugr.es/handle/10481/14433> (accessed January 27, 2020).
- Kelly, D. (1998), "Ideological Implications of Translation Decisions: Positive Self- and Negative Other Presentation," *Quaderns: Revista de traducció*, 1: 57–63.
- Kenny, D. (2001), "Corpora in Translation Studies," in M. Baker (ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, 50–3, London: Routledge.
- Keown, C. (2017), "What Is Cultural Translation? by Sarah Maitland, (2017)," *New Voices in Translation Studies*, 17: 137–42.
- Khiabany, G., and M. Williamson (2012), "Terror, Culture and Anti-Muslim Racism," in D. J. Freedman and D. K. Thussu (eds.), *Media and Terrorism: Global Perspectives*, 134–50, London: Sage.
- Kundnani, A. (2017), "Extremism, Theirs and Ours: Britain's 'Generational Struggle,'" in G. Titley, D. Freedman, G. Khiabany, and A. Mondon (eds.), *After Charlie Hebdo: Terror, Racism and Free Speech*, 146–61, London: Zed Books.
- Lakoff, G., and M. Johnson (1980), "Conceptual Metaphor in Everyday Language," *The Journal of Philosophy*, 77 (8): 453–86. Retrieved from www.jstor.org
- Le Poder, M.-E. (2012), "Perspective sociolinguistique des emprunts de l'anglais dans la section économique du quotidien espagnol *El País*," *Babel*, 58 (1): 377–94.
- Leveson Inquiry (2012), *An Inquiry into the Culture, Practices and Ethics of the Press. Executive Summary*, London: HMSO.
- Llaneras, K. (2019), "El auge de Vox y otras cuatro claves del sondeo," *El País*, November 3. Available online: https://elpais.com/politica/2019/11/02/actualidad/1572707413_764384.html (accessed January 27, 2020).
- López García, B., and F. Bravo López (2008), "Un intento de clasificación: el Islam en el imaginario español," in J. García Roca and J. Lacomba Vázquez (eds.), *La inmigración en la sociedad española: una radiografía multidisciplinar*, [pre-print version, 961–89], Madrid: Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales/Suárez Barcala, S.L.
- Maitland, S. (2017) [Kindle version], *What Is Cultural Translation?*, Bloomsbury Advances in Translation, London: Bloomsbury.
- Matejka, L. ([1929] 1986), "On the First Russian Prolegomena to Semiotics," in V. N. Vološinov, *Marxism and the Philosophy of Language*, trans. L. Matejka and I. R. Titunik, 161–74, Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Maussen, M. (2009), *Constructing Mosques: The Governance of Islam in France and the Netherlands*, Amsterdam: Amsterdam School for Social Science Research.
- Maussen, M. (2015), "Institutional Change and the Incorporation of Muslim Populations: Religious Freedoms, Equality and Cultural Diversity," in M. Burchardt

- and I. Michalowski (eds.), *After Integration: Islam, Conviviality and Contentious Politics in Europe*, 79–104, Weisbaden: Springer VS. Doi: 10.1007/978-3-658-02594-6
- McBride, K., and T. Rosenstiel (2014), “Introduction. New Guiding Principles for a New Era of Journalism,” in K. McBride and T. Rosenstiel (eds.), *The New Ethics of Journalism: Principles for the 21st Century*, 1–6, Los Angeles: Sage.
- McLaughlin, M. (2011), *Syntactic Borrowing in Contemporary French: A Linguistic Analysis of News Translation*, Oxford: Legenda.
- Michalowski, I., and M. Burchardt (2015), “Islam in Europe: Cross-National Differences in Accommodation and Explanations,” in M. Burchardt and I. Michalowski (eds.), *After Integration: Islam, Conviviality and Contentious Politics in Europe*, 105–25, Weisbaden: Springer VS. Doi: 10.1007/978-3-658-02594-6
- Miranda, J., and C. Camponez (2019), “European Models of Journalism Regulation: A Comparative Classification,” in T. Eberwein, S. Fengler, and M. Karmasin (eds.), *Media Accountability in the Era of Post-truth Politics: European Challenges and Perspectives*, 18–35, London and New York: Routledge.
- Misson, J. (2014), “Que fait la Suisse contre le terrorisme?” *tink.ch*, September 19. Available online: <https://tink.ch/fr/?s=que+fait+la+suisse+contre> (accessed January 27, 2020).
- Modood, T. (2007), *Multiculturalism*, Cambridge: Polity.
- Moore, M., and G. Ramsay (2013), *IPSO: An Assessment*, London: Media Standards Trust.
- Munday, J. (2007), “Translation and Ideology: A Textual Approach,” *The Translator*, 13 (2): 195–217.
- Muñoz-Calvo, M., and C. Buesa-Gómez. (eds.) (2010), *Translation and Cultural Identity: Selected Essays on Translation and Cross-cultural Communication*, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars.
- Muslim Council of Britain (2016), *Written Evidence Submitted by the Muslim Council of Britain for the Hate Crime and Its Violent Consequences Inquiry by the Home Affairs Committee*. Available online: <http://data.parliament.uk/writtenevidence/committeeevidence.svc/evidencedocument/home-affairs-committee/hate-crime-and-its-violent-consequences/written/40384.html> (accessed January 27, 2020).
- Muslim Council of Britain (2017a), *Response to “Fake News” Inquiry by the Culture, Media and Sport Parliamentary Committee*, London: Muslim Council of Britain.
- Muslim Council of Britain (2017b), *MCB’s Response to Editor’s Code of Practice—Committee Consultation*, March 3. Available online: <https://mcb.org.uk/mcb-updates/mcbs-response-to-editors-code-of-practice-committee-consultation/> (accessed January 27, 2020).
- Nash, M. (2005), *Inmigrantes en nuestro espejo*, Barcelona: Icaria.
- Ofcom (2017), “News Consumption in the UK: 2016,” June 29. Available online: https://www.ofcom.org.uk/__data/assets/pdf_file/0016/103570/news-consumption-uk-2016.pdf (accessed June 6, 2020).
- Office for National Statistics (2013), *Immigration Patterns of Non-UK Born Populations in England and Wales in 2011*. Report by the UK government. Available online:

- https://webarchive.nationalarchives.gov.uk/20160107164635/http://www.ons.gov.uk/ons/dcp171776_346219.pdf (accessed June 6, 2020).
- Office for National Statistics (2018), *English Language Skills*. Report by the UK government. Available online: <https://www.ethnicity-facts-figures.service.gov.uk/uk-population-by-ethnicity/demographics/english-language-skills/latest> (accessed January 27, 2020).
- Ogan, C. L. Willnat, R. Pennington, and M. Bashir (2014), "The Rise of Anti-Muslim Prejudice: Media and Islamophobia in Europe and the United States," *The International Communication Gazette*, 76 (1): 27–46.
- O'Halloran, K. (2010), "Investigating Metaphor and Ideology in Hard News Stories," in S. Hunston and D. Oakey (eds.), *Introducing Applied Linguistics: Concepts and Skills*, 97–107, London and New York: Routledge.
- Olohan, M. (2004), *Introducing Corpora in Translation Studies*, New York: Routledge.
- Osgood, C. E., G. J. Succi, and P. H. Tannenbaum (1957), *The Measurement of Meaning*, Urbana: University of Illinois Press.
- Owunna, M. (2015), "Terrorists Killed 2,000 People in Nigeria Last Week. So Why Doesn't the World Care?" *Mic*, January 12. Available online: <https://www.mic.com/articles/108192/terrorists-killed-2-000-people-in-nigeria-last-week-so-why-doesn-t-the-world-care> (accessed January 27, 2020).
- Piquer Martí, S. (2015), "La islamophobia en la prensa escrita española: aproximación al discurso periodístico de *El País* y *La Razón*," *Dirāsāt Hispānicas. Revista Tunecina de Estudios Hispánicos*, 2: 137–56.
- Ponsford, D. (2017), "Newspaper Stories Misrepresenting Islam Would Not Be Tolerated if They Were about Judaism, Regulator IPSO Needs to Step In," *Press Gazette*, January 27. Available online: <https://www.pressgazette.co.uk/newspaper-stories-misrepresenting-islam-would-not-be-tolerated-if-they-were-about-judaism-regulator-ipsa-needs-to-step-in/> (accessed January 27, 2020).
- Price, S. (2017), "The Event of Terrorism: Ambiguous Categories and Public Spectacle," *Television and New Media*, 19 (2): 163–9.
- Purdam, K. (2000), "The Political Identities of Muslim Local Coucillors in Britain," *Local Government Studies*, 26 (1): 47–64.
- Purdam, K. (2001), "Democracy in Practice: Muslims and the Labour Party at the local level," *Politics*, 21 (3): 147–57.
- Ramon, X., M. Mauri, J. Díaz Del Campo, and R. Rodriguez (2019), "A Disconnect from Media Accountability? Spanish Journalists' and Citizens' Perceptions of In-house Traditional and Innovative Instruments," Paper presented at the International Association for Media and Communication Research (IAMCR) conference, Madrid, Spain.
- Ramsay, G., and M. Moore (2019), "Press Repeat: Media Self-regulation in the United Kingdom after Leveson," in T. Eberwein, S. Fengler, and M. Karmasin (eds.), *Media Accountability in the Era of Post-truth Politics: European Challenges and Perspectives*, 84–99, London and New York: Routledge.

- Rane, H., J. Ewart, and J. Martinkus (2014), *Media Framing of the Muslim World: Conflicts, Crises and Contexts*, Basingstoke and New York: Palgrave Macmillan.
- Ravazzolo, E. (2017), "La langue de la presse économique française et italienne: spécificités linguistiques et stratégies rhétorico-pragmatiques," in U. Wienen, L. Sergio, T. Reichmann, and I. Gutiérrez Aristizábal (eds.), *Translation und Ökonomie*, 139–62, Berlin: Frank & Timme.
- Reese, S. (2001), "Framing Public Life: A Bridging Model for Media Research," in S. Reese, O. Gandy, and A. Grant (eds.), *Framing Public Life*, 7–31, Mahwah, NJ: Erlbaum.
- Rice-Oxley, M. (2016), "Reporting on Atrocities: It Is Vital That We Measure Every Word with Care," *The Guardian*, July 29. Available online: <https://www.theguardian.com/membership/2016/jul/29/reporting-on-atrocities-it-is-vital-that-we-measure-every-word-with-care> (accessed January 27, 2020).
- Riggs, A. (2014), "Thrice upon a Time: Feminist Fairy-tale Rewritings by Angela Carter and Emma Donoghue, and Their French Translations," PhD Thesis, Faculty of Translation and Interpreting, University of Geneva, Switzerland.
- Riggs, A. (2018), "The Role of Stylistic Features in Constructing Representations of Muslims and France in English Online News about Terrorism in France," *Perspectives*: 1–19. Doi: 10.1080/0907676X.2018.1478863
- Riggs, A. (2019a), "How Terrorism Is 'Made to Mean,' or Why We Should Study Stylistic Features of News," *Parallèles*, 31 (1): 57–74.
- Riggs, A. (2019b), "On France, Terrorism, and the English Press: Examining the Impact of Style in the News," in F. M. Federici and C. Declercq (eds.), *Intercultural Crisis Communication: Translation, Interpreting, and Languages in Local Crises*, 193–215, London: Bloomsbury Academic.
- Rodríguez-Martínez, R., M. Mauri-de Los Ríos, and M. Fedele (2017), "Criticism in Journalism as an Accountability Instrument: The Opinion of Spanish Journalists," *Communication & Society*, 30 (1): 57–72.
- Rorty, R. (1989), *Contingency, Irony, and Solidarity*, New York: Cambridge University Press.
- Runnymede Trust (1997), *Islamophobia: A Challenge for Us All*, London: Runnymede Trust. Available online: www.runnymedetrust.org/companies/17/74/Islamophobia-A-Challenge-for-Us-All.html (accessed January 27, 2020).
- Runnymede Trust (2017), *Islamophobia: Still a Challenge for Us All. A 20th-anniversary Report*, London: Runnymede Trust.
- Saner, M., and V. Wyss (2019), "Strengthening Media Accountability through Regulated Self-regulation: The Swiss Model," in T. Eberwein, S. Fengler, and M. Karmasin (eds.), *Media Accountability in the Era of Post-truth Politics: European Challenges and Perspectives*, 150–61, London and New York: Routledge.
- Schäffner, C. (2012), "Rethinking Transediting," *Meta: journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 57 (4): 866–83.

- Schäffner, C. (2013), "Discourse Analysis," *Handbook of Translation Studies* Online, 4: 47–52. Available online: <https://benjamins.com/online/hts/articles/dis1> (accessed January 27, 2020).
- Schäffner, C. (2014), "Umbrellas and Firewalls: Metaphors in Debating the Financial Crisis from the Perspective of Translation Studies," in D. R. Miller and E. Monti (eds.), *Tradurre figure/Translating Figurative Language*, 64–84, Bologna: Bononia University Press.
- Schäffner, C., and S. Bassnett (eds.) (2010), *Political Discourse, Media and Translation*, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars.
- Seib, P. (2017), "Superficial, Speculative, Breathless: Outdated Terrorism Reporting Must Change," *EJO—European Journalism Observatory*, June 6. Available online: <https://en.ejo.ch/ethics-quality/superficial-speculative-hysterical-outdated-terrorism-reporting-must-change> (accessed January 27, 2020).
- Sherwood, H. (2017), "Press publishing 'consistent stream' of inaccurate stories about Muslims," January 19. Available at <https://www.theguardian.com/world/2017/jan/19/press-publishing-consistent-stream-of-inaccurate-stories-about-muslims> (accessed May 6, 2020).
- Simpson, P. (1993), *Language, Ideology and Point of View*, London and New York: Routledge.
- Sorsa, K. (2019), "Public Value and Shared Value through the Delivery of Accountability," in T. Eberwein, S. Fengler, and M. Karmasin (eds.), *Media Accountability in the Era of Post-truth Politics: European Challenges and Perspectives*, 135–49, London and New York: Routledge.
- Sousa Ribeiro, A. (2004), "The Reason of Borders or a Border Reason? Translation as a Metaphor for Our Times," *Eurozine*, January 8. Available online: <https://www.eurozine.com/the-reason-of-borders-or-a-border-reason/> (accessed January 27, 2020).
- Stetting, K. (1989), "Transediting—A New Term for Coping with the Grey Area between Editing and Translating," in G. Caie, K. Haastrup, A. L. Jakobsen, J. E. Nielsen, J. Sevaldsen, H. Specht, and A. Zettersten (eds.), *Proceedings from the Fourth Nordic Conference for English Studies*, 371–82, Copenhagen: University of Copenhagen.
- Stout, D. (2015), "Here's What We Know about the Germanwings Co-pilot-Andreas Lubitz," *Time* magazine, March 27. Available online: <https://time.com/3761151/andreas-lubitz-germanwings-co-pilot-background/> (accessed January 29, 2020).
- Suárez-Villegas, J. C., R. Rodríguez-Martínez, M. Mauri-Ríos, and A. López-Meri (2017), "Accountability and Media Systems in Spain: Real Impact and Good Practices in Spanish Media," *Revista Latina de Comunicación Social*, 72: 321–30. Doi: 10.4185/RLCS-2017-1167. <http://www.revistalatinacs.org/072paper/1167/17en.html>
- Thornton, T. P. (1964), "Terror as a Weapon of Political Agitation," in H. Eckstein (ed.), *Internal War*, 71–99, New York: Free Press.

- Titley, G. (2017), "Introduction: Becoming Symbolic: From 'Charlie Hebdo' to 'Charlie Hebdo,'" in G. Titley, D. Freedman, G. Khiabany, and A. Mondon (eds.), *After Charlie Hebdo: Terror, Racism and Free Speech*, 1–27, London: Zed Books.
- Titley, G. (2019), *Racism and Media*, London: Sage.
- University of Cambridge (2016), "Media fuelling rising hostility towards Muslims in Britain," University of Cambridge website, April 28. Available online: <https://www.cam.ac.uk/research/news/media-fuelling-rising-hostility-towards-muslims-in-britain> (accessed July 4, 2020).
- Varakallio, S. (2010), "Veiled Phobias: The French Republican Dress Code," Reuters Institute Fellowship Paper, University of Oxford. Available online: <https://reutersinstitute.politics.ox.ac.uk/our-research/veiled-phobias-french-republican-dress-code> (accessed January 27, 2020).
- Vacca, A. (2013), "Protection of Minority Languages in the UK Public Administration: A Comparative Study of Wales and Scotland," *Revista de Llengua i Dret*, 60: 50–90.
- Valdeón, R. A. (2007), "Ideological Independence or Negative Mediation: BBC Mundo and CNN en Español's (Translated) Reporting of Madrid's Terrorist Attacks," in M. Salama-Carr (ed.), *Translating and Interpreting Conflict*, 99–118, Amsterdam: Rodopi.
- Valdeón, R. A. (2009), "Euronews in Translation: Constructing a European Perspective for/of the World," *Forum*, 7 (1): 123–53.
- Valdeón, R. A. (ed.) (2010), *Translating Information*, Oviedo: Universidad de Oviedo.
- Valdeón, R. A. (2018), "On the Use of the Term 'Translation' in Journalism Studies," *Journalism*, 19 (2): 252–69. <https://doi.org/10.1177/1464884917715945>
- Valdeon, R. A. (2019), "Ad Hoc Corpora and Journalistic Translation Research: BBC News and BBC Mundo's Coverage of Margaret Thatcher's Death and Funeral," *Across Languages and Cultures*, 20 (1): 79–95. Doi: 10.1556/084.2019.20.1.4
- van Dijk, T. (2000), "New(s) Racism: A Discourse Analytical Approach," in S. Cottle (ed.), *Ethnic Minorities and the Media: Changing Cultural Boundaries*, 33–49, Milton Keynes: Open University Press.
- van Doorslaer, L. (2010a), "The Double Extension of Translation in the Journalistic Field," *Across Languages and Cultures*, 11 (2): 175–88. Doi: 10.1556/acr.11.2010.2.3
- van Doorslaer, L. (2010b), "Journalism and Translation," in *Handbook of Translation Studies*, Y. Gambier and L. van Doorslaer (eds.), 180–4, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- van Doorslaer, L. (2012), "Translating, Narrating and Constructing Images in Journalism with a Test Case on Representation in Flemish TV News," *Meta: journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 57 (4): 1046–59.
- Van Hoof, H. V. (2008), "Rime et allitération dans les langues française et anglaise," *Meta*, 53 (4): 899–906. <https://doi.org/10.7202/019654ar>
- Versi, M. (2016a), "Why the British Media Is Responsible for the Rise in Islamophobia in Britain," *The Independent*, April 4. Available online: <https://www.independent>

- co.uk/voices/why-the-british-media-is-responsible-for-the-rise-in-islamophobia-in-britain-a6967546.html (accessed July 4, 2020).
- Versi, M. (2016b), "Anjem Choudary inspired terrorists around the world – and the media shares some of the blame," *The Independent*, October 17. Available online: <https://www.independent.co.uk/voices/anjem-choudary-sentence-isis-terrorism-links-guilty-lee-rigby-media-blame-a7195286.html> (accessed July 4, 2020).
- Vološinov, V. N. ([1929] 1986), *Marxism and the Philosophy of Language*, trans. L. Matejka and I. R. Titunik, Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Wagman, D. (2006), "Los medios de comunicación y la criminalización de los inmigrantes," in M. Lario Bastida (ed.), *Medios de comunicación e inmigración*, 202–13, Alicante: CAM Obra Social.
- Wales, K. (2001), *A Dictionary of Stylistics*, 2nd edn, Harlow, UK: Pearson Education Ltd.
- Warsi, S. ([2017] 2018), *The Enemy Within: A Tale of Muslim Britain*, London: Penguin Random House.
- Weller, P., and S. Cheruvallil-Contractor (2015), "Muslims in the UK," in M. Burchardt and I. Michalowski (eds.), *After Integration: Islam, Conviviality and Contentious Politics in Europe*, 303–25, Weisbaden: Springer VS. Doi: 10.1007/978-3-658-02594-6
- White, P. R. R. (1997), "Death, Disruption and the Moral Order: The Narrative Impulse in Mass Media 'Hard News' Reporting," in F. Christie and J. R. Martin (eds.), *Genre and Institutions: Social Processes in the Workplace and School*, 100–33, London: Cassell.
- Williams, K. (2011), *International Journalism*, London: Sage.
- Women and Equalities Committee, House of Commons (2016), *Employment Opportunities for Muslims in the UK. Second Report of Session 2016–17*, London. Available online: <https://publications.parliament.uk/pa/cm201617/cmselect/cmwomeq/89/89.pdf> (accessed January 27, 2020).
- Wyss, V. (2013), "Auf dem Weg zur Anreizregulierung: Der Blick auf das Schweizer Modell," in die medienanstalten—ALM GbR (ed.), *Programmbericht 2013: Fernsehen in Deutschland. Programmforschung und Programmdiskurs*, 111–23, Berlin: Vistas.
- Wyss, V., and G. Keel (2009), "Media Governance and Media Quality Management: Theoretical Concepts and an Empirical Example from Switzerland," in A. Czeppek, M. Hellwig and E. Nowak (eds.), *Press Freedom and Pluralism in Europe. Concepts and Conditions*, 115–28, Chicago: University of Chicago Press.
- Zelizer, B. (2015), "Terms of Choice: Uncertainty, Journalism, and Crisis," *Journal of Communication*, 65 (5): 888–908. Doi: 10.1111/jcom.12157
- Zhang, M., H. Pan, X. Chen, and T. Luo (2015), "Mapping Discourse Analysis in Translation Studies via Bibliometrics: A Survey of Journal Publications," *Perspectives: Studies in Translatology*, 23 (2): 223–39. Doi: 10.1080/0907676X.2015.1021260